

Ngày 5 tháng 10 năm 2007

**BIÊN BẢN GHI NHỚ VỀ HỢP TÁC QUỐC TẾ
TRONG THẨM ĐỊNH GIỐNG CÂY TRỒNG**

GIỮA

Cục Trồng trọt, Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Địa chỉ: Số 2 Ngọc Hà, Ba Đình, Hà Nội

VÀ

Tổng cục sản xuất nông nghiệp, Bộ Nông Lâm Ngư nghiệp Nhật Bản

Địa chỉ: 1 - 2 - 1 Kasumigaseki, Chiyoda - ku TOKYO JAPAN

Hai Cơ quan thống nhất một số điều khoản sau:

Điều 1:

(1) Văn phòng bảo hộ giống cây trồng của Cục Trồng trọt, Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam sẽ cung cấp các dịch vụ sau đây cho Cục Giống và Bảo hộ giống cây trồng, Tổng Cục Nông nghiệp, Bộ Nông Lâm Ngư Nhật Bản theo yêu cầu tiếp theo đối với các giống cây trồng là đối tượng nộp đơn đăng ký quyền tác giả giống cây trồng tại Cục giống và bảo hộ giống cây trồng phù hợp với Công ước Quốc tế về bảo hộ giống cây trồng mới (Công ước UPOV):

- Đối với các chi và loài cây trồng trong Danh mục đã được hai cơ quan có thẩm quyền chấp nhận, Văn phòng bảo hộ giống cây trồng Việt Nam sẽ cung cấp kết quả thẩm định của giống thuộc chi và loài này trên cơ sở đơn đã nộp trước đó.

(2) Cục giống và bảo hộ giống cây trồng Nhật Bản, trong điều kiện tương tự, cũng sẽ cung cấp các dịch vụ kể trên cho Văn phòng bảo hộ giống cây trồng Việt Nam đối với những giống thuộc chi và loài đã được hai cơ quan có thẩm quyền thoả thuận.

(3) Cơ quan thẩm quyền có thể chấp nhận sự thoả thuận này đối với một giống thuộc chi hoặc loài cây trồng chưa có trong danh sách dựa trên cơ sở đề nghị của một Hội đồng chuyên ngành.

(4) Trong Bản ghi nhớ này:

(i) “Cơ quan thực thi có thẩm quyền” là Cơ quan cung cấp các dịch vụ quy định tại khoản 1 trên đây.

(ii) “Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền” là Cơ quan được cung cấp các dịch vụ kể trên.

Điều 2

Đối với những loài cây trồng thuộc đối tượng của Biên bản này đã có quy phạm khảo nghiệm DUS được Hội đồng UPOV phê chuẩn thì việc thẩm định sẽ được thực hiện theo Quy phạm của UPOV. Trong trường hợp chưa có những quy phạm như vậy, Cơ quan có thẩm quyền sẽ chấp nhận phương pháp khảo nghiệm do hai bên đồng ý trước khi Thoả thuận này áp dụng đối với loài cây trồng chưa có quy phạm.

Điều 3

(1) Báo cáo thẩm định cuối cùng sẽ là các kết quả thẩm định chi tiết liên quan đến các tính trạng của giống và nêu rõ ý kiến của Cơ quan thực thi có thẩm quyền về tính khác biệt, tính đồng nhất và tính ổn định của giống. Khi các yêu cầu như vậy được đáp ứng đầy đủ, Bản mô tả giống sẽ được nộp kèm theo Báo cáo.

(2) Báo cáo và Bản mô tả giống sẽ được viết bằng tiếng Anh.

(3) Bất kỳ trường hợp phát sinh nào cũng sẽ được thông báo cho “Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền”

(4) Đối với các tiêu chuẩn về Tính khác biệt, Tính đồng nhất và Tính ổn định, Cơ quan tiếp nhận sẽ quyết định trên đơn về nguyên tắc và cơ sở của báo cáo thẩm định cuối cùng của “Cơ quan thực thi có thẩm quyền”

Đối với các trường hợp ngoại lệ, “Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền” có thể tiến hành các thí nghiệm bổ sung. Trong trường hợp này, việc bố trí thí nghiệm bổ sung cần được thông báo cho Cơ quan thực thi có thẩm quyền.

Điều 4.

(1) Cơ quan có thẩm quyền của cả hai bên sẽ tiến hành các bước cần thiết để đảm bảo quyền của Người nộp đơn (Tác giả).

(2) Không kể những cho phép riêng biệt của Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền và của người nộp đơn, Cơ quan thực thi có thẩm quyền sẽ hạn chế việc cung cấp vật liệu giống đang được khảo nghiệm cho bất kỳ bên thứ 3 nào khác.

(3) Việc tiếp cận tài liệu và thí nghiệm khảo nghiệm sẽ chỉ được cung cấp cho:

(i) Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền, Người nộp đơn và Người được uỷ quyền hợp pháp.

(ii) Cán bộ của tổ chức tiến hành thí nghiệm và những chuyên gia đặc biệt được mời phải giữ bí mật khi công bố. Các chuyên gia đặc biệt đó sẽ được tiếp cận với công thức lai của các giống lai nếu điều đó là thực sự cần thiết và nếu Người nộp đơn không phản đối.

Khoản này không loại trừ việc tiếp cận thí nghiệm khảo nghiệm của khách tham quan như đã được quy định tại khoản (i) kể trên.

(4) Nếu Cơ quan có thẩm quyền khác là một Cơ quan tiếp nhận dưới một thoả thuận tương tự, việc tiếp cận có thể được chấp nhận phù hợp với các nguyên tắc phù hợp trong thoả thuận đó.

Điều 5

Đối với trường hợp một dịch vụ quy định tại Điều 1(1) và (2) ở trên, đơn đã nộp trước đó đã bị từ chối hoặc rút bỏ, Cơ quan thực thi có thẩm quyền có thể tiếp tục thẩm định thay mặt cho Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền.

Điều 6

Các chi tiết thực tế phát sinh ngoài thoả thuận này, chẳng hạn những điều khoản liên quan đến việc xem xét, mẫu đơn, tờ khai kỹ thuật và các yêu cầu như vật liệu nhân giống, phương pháp khảo nghiệm, trao đổi, duy trì các giống đối chứng, trình bày các kết quả sẽ được thiết lập giữa các cơ quan có thẩm quyền tùy trường hợp.

Điều 7.

(1) Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền sẽ trả cho Cơ quan thực thi có thẩm quyền những khoản đã quy định tại điều 6.

(2) (i) Trong trường hợp một dịch vụ cụ thể tại Điều 1 (1) và (2) nói trên, hai bên sẽ thanh toán một khoản tiền theo thoả thuận.

(ii) Trường hợp đơn trước đây đã bị từ chối hoặc rút đi và trường hợp theo Điều 5 kể trên, Cơ quan có thẩm quyền được phép tiếp tục thẩm định thay mặt Cơ quan tiếp nhận có thẩm quyền, trường hợp này, số tiền có thể trả bằng với số tiền thẩm định tiếp.

(3) Việc thanh toán sẽ có hiệu lực trong vòng 3 tháng kể từ khi nhận được báo giá.

Điều 8

Mỗi Bên có thẩm quyền có thể mua thông tin, phương tiện hoặc dịch vụ chuyên gia mà bên có thẩm quyền còn lại cần bổ sung.

Điều 9

(1) Thoả thuận này có hiệu lực từ ngày 5 tháng 10 năm 2007

**PHỤ LỤC BIÊN BẢN GHI NHỚ GIỮA CỤC TRỒNG TRỌT, BỘ NN&PTNT
VIỆT NAM
Và
CỤC GIỐNG VÀ BẢO HỘ GIỐNG CÂY TRỒNG, BỘ NÔNG LÂM NGƯ
NGHIỆP NHẬT BẢN**

Kế hoạch công tác năm 2007

Giới thiệu chung

Như đã xác định rõ tại Điều 1 của Biên bản ghi nhớ, hai cơ quan có thẩm quyền có thể có được báo cáo kỹ thuật về Tính khác biệt, Tính đồng nhất, Tính ổn định (Báo cáo DUS) của bên kia. Để đạt được mục tiêu này, trước tiên cần phân tích khung pháp lý được mỗi bên áp dụng và khả năng đánh giá, các phương pháp kỹ thuật được sử dụng. Các phân tích này cần phải được hoàn thành trong một giai đoạn chuẩn bị. Nếu giai đoạn chuẩn bị này kết luận rằng có thể mua bán các kết quả thí nghiệm thì hai Cơ quan có thẩm quyền có thể quyết định thực hiện việc hợp tác theo bản ghi nhớ. Ở giai đoạn này, hai cơ quan có thẩm quyền cần thoả thuận Kế hoạch hành động của năm 2007 dưới đây.

Các điều kiện về khung pháp lý

* Mỗi bên sẽ phân tích việc áp dụng khung pháp lý liên quan đến việc có thể mua bán, trao đổi Báo cáo DUS. Mỗi bên phải trình bày khung pháp lý của mình cho bên kia gồm bất cứ điều kiện nào cần phải được đáp ứng để có thể mua bán hoặc trao đổi Báo cáo DUS.

* Những trình bày này phải được thể hiện bằng Văn bản và phải gửi cho bên kia bằng thư hoặc Email...

Các điều kiện kỹ thuật

* Các bên sẽ tập trung vào việc nghiên cứu đến các loài cây cảnh tại giai đoạn ban đầu. Hai bên sẽ xác định một số lượng hạn chế các loài mà nghiên cứu tập trung vào trước. Đó là Hoa Hồng và Hoa Cúc.

* Quy phạm khảo nghiệm và phương pháp khảo nghiệm được hai bên trao đổi qua lại, liên quan tới các loài do hai bên đồng ý chỉ định, quy phạm khảo nghiệm sẽ được so sánh.

* Nếu kết luận đưa ra là có sự khác biệt trong quy phạm và phương pháp khảo nghiệm do hai bên áp dụng, các bên sẽ cùng nghiên cứu để đưa ra giải pháp chung.

* Cơ quan có thẩm quyền của hai bên sẽ trao đổi thông tin về giống điển hình và thông tin liên quan của các loài Hoa hồng và Cúc.

* Các nghiên cứu nói trên sẽ được trình bày dưới dạng các bài tham luận tại Cục Giống và bảo hộ giống cây trồng hoặc Trung tâm giống và cây giống (NCSS) là cơ quan tiến hành khảo nghiệm DUS. Nghiên cứu sẽ được hoàn thành ở vụ phù hợp tại nơi được hai bên thoả thuận.

* Các nghiên cứu đề cập đến ở phần trên có thể được nối tiếp bằng các bài tham luận tại Cục Trồng trọt (DCP).

Trao đổi chuyên gia

* Tùy tình hình thực tế, Cục giống và bảo hộ giống cây trồng phối hợp với Trung tâm giống và cây giống sẽ tiếp nhận các chuyên gia kỹ thuật của DCP về cách tiến hành thí nghiệm khảo nghiệm DUS trong khuôn khổ việc áp dụng quyền đối với giống cây trồng của Nhật Bản và tham gia một số hội thảo, hội nghị.

* Tùy tình hình thực tế, Cục Trồng trọt (DCP) sẽ tiếp nhận các chuyên gia kỹ thuật của Cục giống và bảo hộ giống cây trồng và Trung tâm giống và cây giống về cách tiến hành thí nghiệm khảo nghiệm DUS trong khuôn khổ việc áp dụng quyền đối với giống cây trồng của Việt Nam và tham gia một số hội thảo, hội nghị.

* Hai Cơ quan có thẩm quyền sẽ quyết định bằng văn bản về ngày, số người và chương trình cụ thể cho việc trao đổi ở phần này.

Chi phí

* Nếu không có thoả thuận khác, mỗi bên sẽ phải chịu phí tổn cho các hoạt động được chi tiết ở phần trên.

Báo cáo

Mỗi bên phải gửi báo cáo cho bên kia trong đó có đưa ra các kết luận từ việc thực hiện hợp tác trong năm 2007. Báo cáo có thể gồm những đề xuất cho các hành động tiếp theo của năm 2008. Báo cáo phải được gửi cho Cơ quan thẩm quyền của bên kia trong vòng 1 tháng trước cuộc họp đầu tiên vào năm 2008.

(2) Thỏa thuận này và các Phụ lục của nó có thể được bổ sung trên cơ sở đồng ý của hai bên.

(3) Bất kỳ một bên nào huỷ bỏ một phần hoặc toàn bộ thỏa thuận này phải thông báo cho bên kia.

(4) Nếu không có sự đồng ý của bên kia, bất kỳ việc huỷ bỏ nào như vậy sẽ chỉ có hiệu lực sau khi hoàn thành các thí nghiệm dang dở và trả những báo cáo liên quan.

Bản ghi nhớ được ký thành hai bản tại Bộ Nông Lâm Ngư nghiệp Nhật Bản, TOKYO

NGUYỄN TRÍ NGỌC (Đã ký)

Cục Trưởng Cục Trồng trọt, Bộ Nông
nghiệp và Phát triển nông thôn

HÀ NỘI

KUNIO NAITO (Đã ký)

Tổng Cục Trưởng Tổng cục sản xuất
nông nghiệp, Bộ Nông Lâm Ngư nghiệp

TOKYO